

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français



Mémoire de master

Option : Linguistique et langue appliquée

Le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE

Présenté par :

M^{elle} HAMITOUCHE Taous

M^{elle} MEDJKOUNE Lamia

Encadré par :

Dr. AMMOUDEN M'HAND

Le jury :

Présidente : Dr. OULD BENALI Naima

Encadreur: Dr. AMMOUDEN M'HAND

Examineur : Dr. BENBERKANE Younes

Année universitaire: 2019/2020

Remerciement

Nous remercions d'abord Allah de nous avoir accordé l'aide et de nous donner la patience et le courage durant nos études.

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidés à travers le chemin de ce travail de recherche et plus particulièrement :

*Notre encadreur, Monsieur **Ammouden M'hand**, on lui présente les expressions de nos sincères remerciements pour sa patience, sa disponibilité, et pour ses précieux conseils, ses encouragements et surtout pour ses qualités humaines et professionnelles.*

*On tient à remercier le chef de département Monsieur **Slahdji**.*

Un grand merci également à tous les professeurs et enseignants du département de français pour tout ce qu'ils ont fait pour nous durant notre parcours universitaire.

Nos plus remerciements vont aussi aux membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail.

Nos chaleureux remerciements vont également aux enseignants qui ont accepté de répondre à notre questionnaire.

Nous ne manquons pas de remercier enfin, toutes nos familles, nos amies (e) et tous ceux qui nous aiment de nous avoir aidé de près ou de loin dans l'élaboration et la finalisation de ce travail.

Dédicace

J'aimerais dédier ce modeste travail à ceux que j'ai de plus cher au monde :

*A mes très chers parents «**Slimane et Zahra**» en leur témoignant ma profonde affection. Qu'ils sachent que ce travail est en partie le fruit de leurs soutiens et de leurs sacrifices qu'ils ont consentis pendant la durée de mes études. Je leur suis très reconnaissante. Leur fierté à mon égard aujourd'hui est pour moi la meilleure des récompenses.*

*A mes adorables sœurs **Lynda, Meriem, Nedjma** pour leurs encouragements et leur patience, elles ont su trouver les mots pour me reconforter dans les moments de peur et d'angoisse.*

*A mes chers frères **Marouane, Nacer, Samir, Adel** pour leurs encouragements.*

*A ma très chère amie **Lydia** qui a toujours été à mes côtés.*

*A mes belles-sœurs et mes beaux-frères **Louiza, Rahima, Nora, Meriem, Madjid, Sofiane, Mouloud** qui ont toujours cru en moi.*

*A mes adorables neveux et nièces, en particulier **Rabia**.*

A tous ceux et celles qui m'aiment et que j'aime.



Hamitouche Taous.

Dédicace

*Je dédie ce travail à mes très chers parents« **Hassina et Nacer**» pour leur amour, leur sacrifices, leur soutien et encouragement tout au long de mes études.*

*A mon très chers et unique frère **Lyes** qui est toujours là pour moi.*

*A ma tante **Kahina** et sa fille **Sara** pour leurs encouragements, et leurs soutien moral.*

*A ma chère et meilleure copine **Nassima** pour le soutien qu'elle m'a apporté.*

A mes grands-parents et à toute ma famille pour leur soutien tout au long de mon parcours universitaire.



Lamia Medjkoune.

Tableau n°01 : Répartition des enseignants selon le sexe.....	31
Tableau n°02 : Répartition des enseignants selon le diplôme	32
Tableau n°03 : Répartition des enseignants selon leur langue maternelle.....	33
Tableau n°04 : L'usage des langues en classe	34
Tableau n°05 : Utilisation de la langue maternelle pendant le cours.....	35
Tableau n°06 : Utilisation de la langue kabyle	36
Tableau n°07 : L'usage de la langue arabe (fusha) pendant le cours.....	37
Tableau n°08 : L'usage de l'arabe scolaire	38
Tableau n°09 : L'utilisation d'une autre langue que le Français	39
Tableau n°10 : L'usage de la langue par les apprenants	40
Tableau n°11 : L'influence de la langue maternelle sur l'enseignement /apprentissage du français.....	41
Tableau n°12 :Le meilleur moyen pour transmettre une idée	42

Figure n°01 : Répartition des enseignants selon le sexe	28
Figure n°02 : Répartition des enseignants selon le diplôme.....	29
Figure n°03 : Répartition des enseignants selon leur langue maternelle	30
Figure n°04 : L'usage des langues en classe.....	31
Figure n°05 : Utilisation de la langue maternelle pendant le cours	32
Figure n°06 : Utilisation de la langue kabyle.....	33
Figure n°07 : L'usage de la langue arabe (fusha) pendant le cours	34
Figure n°08 : L'usage de l'arabe scolaire	35
Figure n°09 : L'utilisation d'une autre langue que le Français.....	36
Figure n°10 : L'usage de la langue par les apprenants	37
Figure n°11 : L'influence de la langue maternelle sur l'enseignement /apprentissage du français.....	38
Figure n°12 : Le meilleur moyen pour transmettre une idée	39

Introduction générale	1
------------------------------------	---

CHAPITRE I : Contact de langue en Algérie

1- La situation sociolinguistique en Algérie.....	3
2- La langue maternelle en Algérie	4
3- Les langues étrangères en Algérie	7
4- Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de langues étrangères	9
5- Langue maternelle à l'acquisition d'une langue étrangère	10
6. Plurilinguisme.....	11
7- Bilinguisme	13
8- Le rôle de la langue maternelle chez les enseignants	16
9- Le rôle de la langue maternelle chez les étudiants.....	16
10- L'alternance codique.....	17
11- L'implication de la langue maternelle dans le système scolaire.....	18

CHAPITRE II : Analyse des résultats

1-Description du terrain.....	20
2- Description de l'échantillon	20
3-Renseignements sur les enseignants et les apprenants.....	20
4- Description du corpus	21
5- Méthode de la recherche	22
6-Contenu du questionnaire.....	22
Conclusion générale	38

Introduction générale

Introduction générale :

La langue en général est un moyen de communication et d'expression. Elle joue un rôle essentiel dans la vie quotidienne car sans elle l'être humain n'arrive pas à s'exprimer avec d'autrui. Comme (Ferdinand de Saussure 1971) l'a définie : « la langue est un produit social de la faculté de langage, est un ensemble de conventions nécessaires, adoptés par le corps social pour permettre l'exercice de cette faculté chez les individus » .

Dès la petite enfance, l'enfant apprend une langue appelée langue maternelle dite aussi langue native ou langue mère. « Son apprentissage s'opère de manière inconsciente tout à fait naturel, acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat ». (Vygotski 1985, cité par Benamar. R p : 141)

L'élève découvre une autre culture à partir de la langue étrangère ou la langue seconde qui est acquise à l'école selon un programme scolaire, une formation ou un stage pour bien la maîtriser. (Benamar Rabéa 2014 p : 141)

Pour les élèves algériens, l'apprentissage de la langue française qui est une langue étrangère se fait principalement dans un contexte formel dans leurs majeure partie, confrontés d'abord à l'usage de l'arabe dialecte ensuite la langue française (au primaire) nous notons que dans ces langues en présence la langue maternelle se trouve en première position. Cependant, dans le contexte algérien on trouve que l'alternance codique devient une stratégie de communication dans laquelle l'utilisation de plusieurs langues est présentée chez les enseignants et les apprenants. (Benamar. R 2014 p : 147)

Problème posé :

La langue maternelle chez l'étudiant et l'enseignant a une influence sur la manière d'apprendre et d'enseigner une langue étrangère. Elle joue un rôle de facilitateur des situations d'apprentissage de la langue étrangère. (Causa 1996.2002)

Notre travail tout au long de ce mémoire aura pour but de mettre l'accent sur le recours à la langue mère lors de l'apprentissage d'une langue étrangère, notre question de recherche est quel est le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française ?

Hypothèse et méthodologie :

C'est à partir de cette question que nous allons travailler sur les langues utilisées pendant l'alternance codique et comment peut-on expliquer ce changement de langues opéré en classe de FLE.

Le rôle de la langue maternelle est très important pour apprendre une langue étrangère, la plupart des enseignants l'utilisent dans le niveau débutant.

Pour vérifier cette hypothèse, notre étude s'est appuyée sur les observations de classes de quatrième année primaire, ainsi que sur les résultats de questionnaires distribués aux enseignants et aux élèves du primaire.

Plan du mémoire :

Notre mémoire comporte deux chapitres. Le premier chapitre sera consacré à la théorie dans lequel nous allons citer quelque définition sur la langue maternelle, la langue étrangère et l'alternance codique. Nous exposons aussi les différentes formes de l'alternance codique, les conséquences de plurilinguisme, et les fonctions de l'alternance codique. Le deuxième chapitre sera consacré à la pratique. Dans ce chapitre nous allons élaborer un questionnaire qui sera destiné aux apprenants de la 4ème année moyenne, et leur enseignant dans le but d'avoir l'intérêt de la langue maternelle au cours de français.

CHAPITRE I : Contact de langue en Algérie

Dans tous les pays, on trouve que chaque individu utilise deux ou plusieurs langues, les langues ne sont ni limitées ni fixées aux frontières d'état, les problèmes de langue occupent une place centrale depuis longtemps en Algérie. Vu la situation de bilinguisme entre l'arabe et ses variétés et le français et ces spécificités. Le contact des langues est l'un des principaux objets d'études de la sociolinguistique, l'individu fait recours à plusieurs langues pour s'exprimer et communiquer. Selon (Weinreich cité par M. Moreau 1997 p:94), le contact de langue inclut.

« Toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept contact des langues, donc d'un individu bilingue. »

D'après Jean Dubois *« le contact des langues est situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues, le contact de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme. »*

Du coup, notre premier chapitre consiste à démontrer la situation sociolinguistique en Algérie et de définir quelques notions comme langue maternelle, étrangère, l'alternance codique et ces différentes formes et aussi l'usage des langues en Algérie, le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage des langues étrangères ainsi le contact des langues dans l'établissement scolaire.

1- La situation sociolinguistique en Algérie :

La situation sociolinguistique Algérienne se caractérise par la présence de plusieurs langues qui font la société algérienne une société plurilingue, elle à une énorme richesse en matière de langues, elle connaît une situation linguistique très intéressante.

Les langues employées en Algérie à des degrés asymétrique de maîtrise, elle s'intéresse aux variations sociales du langage.

En effet, la situation géographique Algérienne est très importante, vu qu'elle a été marqué durant l'histoire par les différentes civilisations et cultures, ce qui indique clairement l'hétérogénéité du pays. Plusieurs langues se rencontrent et se mélangent à savoir «l'arabe classique qui est une langue nationale et officielle.»« L'arabe dialectal.» et berbère ou le tamazight.

Comme R. SEBBAA à cité dans son article culture et plurilinguisme en Algérie: *«l'Algérie se caractérise comme on le sait, par une situation de quadrilingue sociale : arabe conventionnel /français/arabe Algérien /tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place au même titre que l'arabe Algérienne, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de réduction.»*

Néanmoins, la société Algérienne utilise plusieurs langues en même temps, le plurilinguisme est l'utilisation de plusieurs langues dans les divers type de communication, il consiste dans l'idéal au fait de pouvoir s'exprimer et penser sans difficulté dans des langues avec des niveaux de précision identique dans chacune d'entre elle, sa définition étymologique signifie« plusieurs langue » pluri=plusieurs, lingua=langue cette définition si celle du dictionnaire de didactique du français langue étrangère et second .Pour l'Algérie il s'agit d'un plurilinguisme. On parle de l'arabe dialectal et l'arabe standard.

2- La langue maternelle en Algérie :

L'Algérie étant un pays francophone, est largement touché par ce phénomène. Nous remarquons en milieu scolaire de nombreuses alternances kabyle-français-arabe. Certains locuteurs déclarent que c'est un passage qui se fait naturellement et de façon inconsciente dans la plus part du temps. Ce passage traduit un besoin de rendre les énoncés mieux compris et cohérents. D'autres affirment que ce passage d'une langue à autres est la conséquence d'une déficience lexicale. Lorsqu'un locuteur ne possède pas un répertoire riche en FLE par exemple, il fait appel à des mots/phrases ou des énoncés dans la langue maternelle à des fins purement communicationnelles (J.P Cuq, 2003 p :17).

La langue maternelle correspond à la première langue acquise en milieu naturel. Autrement dit la langue apprise par un individu durant son apprentissage du langage. Selon le dictionnaire des définitions (le dico), la langue maternelle est : « la langue maternelle dite aussi la langue native ou langue première (versus langue étrangère) est la première langue apprise à la personne dans la petite enfance, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler. Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant de commencer l'école (...) la langue maternelle est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît. Il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans réflexion linguistique consciente ». (J.P Cuq 2012 p. 44).

En outre, la langue maternelle dépasse le critère d'étymologie c'est-à-dire la langue des parents, car le locuteur peut acquérir une autre langue maternelle différente de celle de ses parents, l'exemple le plus fréquent est celui des enfants issus des familles immigrante.

Malgré la diversité des définitions proposées au concept de la langue maternelle, sa véritable signification reste encore ardue jusqu'à présent, comme l'indique J. P. CUQ : « la notion de la langue maternelle est difficile à définir strictement, à cause de son épaisseur historique... » (J.P Cuq 2003 p: 147).

Notre pays l'Algérie possède deux langues maternelles à savoir l'arabe dialectal également nommé arabe algérien qui concerne les natifs arabophones et le berbère dans le cas des locuteurs berbérophones.

2-1 L'arabe classique et dialectal :

L'arabe est le parler qui est le plus nombre de locuteurs en Algérie, il possède plusieurs registres : l'arabe classique l'arabe standard (enseignée aujourd'hui à l'école) et l'arabe dialectal. C'est la langue nationale et officielle, elle est réservée à des fins institutionnelles et religieuses « cette langue étant perçue et considérée comme composante essentielle de l'identité de peuple algérien, est en quelque sorte le ciment de l'unité nationale » (Harbi S. 2011 p19). D'une part elle jouit d'une place privilégiée au sein de l'état et de la société algérienne. D'autre part, elle est perçue par certains comme un moyen d'arabisation de l'Algérie et de la radicalisation des autres langues avec lesquelles elle cohabite.

Depuis l'indépendance en 1962, l'arabe occupe un statut de langue nationale et officielle de la république algérienne. Au lendemain de l'indépendance la politique linguistique visait à remplacer le français par l'arabe. Il s'agit donc « d'un projet de restauration rapide de la civilisation arabo-musulmane au Maghreb » afin de regagner l'identité « l'arabe algérien est la langue de culte. Elle est censée être celle de pouvoir, de son administration et de toutes les institutions de l'état ». (Tahar Zaboot, 1989 p80).¹

2.1.2 L'arabe classique :

Dénoté aussi littéral a connu une grande extension au lendemain de l'indépendance elle est considéré comme la première langue nationale et officielle utilisé dans l'administration, l'enseignement...etc. d'ailleurs l'élève Algérien découvre cette langue une fois qu'il arrive au primaire (première année) elle jouit aussi d'un certain prestige du fait qu'elle est la langue de l'islam «c'est cette variété choisie par Allah pour s'adresser à ses fidèles» (Taleb Ibrahim 1995, cité par Yahiaoui .f p :13)

¹ Tahar Zaboot, *ibid.*, p80.

2.1.3 L'arabe dialectal :

Appelé plus spécifiquement «darja » est la langue maternelle de la majorité des Algériens, elle n'existe pas officiellement, car elle n'est pas la langue d'enseignement ni dans les écoles publiques ni dans les universités mais utilisés pour tous les usages familiers, quotidien et dans les productions culturelles, notamment musique, théâtre et cinéma. D'ailleurs elle dégage plusieurs sous variantes comme (le parler algérois, le parler tlemcenais, le parler oranais, le parler constantinois...)

Ce qui veut dire que les accents se différencient d'une région à une autre donc l'arabe dialectal est utilisé dans les situations informelles. «D'autant que *l'arabe dialectale Algérienne la langue maternelle de la grande majorité de locuteurs, est devenue depuis 1988 l'outil de communication même du pouvoir qui se plaisait jusque-là dans l'utilisation d'une langue arabe classique, châtiée, très éloignée de la population*» (Y.Derradji 2002 P :33)

2-2 Le berbère :

Le berbère est la langue autochtone de l'Afrique du Nord. Tamazight couvre une aire géographique considérable. En Algérie la principale région berbérophone est la Kabylie et de son côté les Chaouias et les Aurès, le Mzab et les Touaregs . (Rabah Sebaa 12002 p 54) :

Dénommé aussi tamazight étant la deuxième langue nationale du pays elle est reconnue comme une langue officielle en 2002, mais elle est enseignée dans les régions berbérophone, après la langue étrangère et parfois elle n'est pas du tout enseignée comme le témoigne (Amirouche Chelli 2011) : « C'est la première fois dans l'histoire de l'humanité que l'enseignement d'une langue maternelle intervient après celui de deux langues étrangères didactiquement parlant: le français et l'arabe classique».

Sur l'ensemble de la population algérienne, les pourcentages de l'ordre de 25% à 30% de berbérophones, retenus pendant la période coloniale, sont rejetés comme nettement surévalués. En revanche les 17.8% de berbérophones que donne le recensement algérien de 1966, sont en dessous de la réalité. En tout état de cause on peut admettre que l'ensemble de berbérophones doit représenter un pourcentage minimum de 20% de la population algérienne (Salem Chaker, 1991, p 08)

Ces ethnies ont subi depuis le moyen-âge un long processus d'acculturation et d'arabisation suite au projet d'islamisation venu de Moyen-Orient. Les berbères préfèrent utiliser l'appellation tirée de leur propre langue « Imazighen » pluriel d' « Amazigh » qui signifie l'homme libre.

Le berbère a longtemps été opprimé au détriment de l'idéologie arabo-islamiste, son existence est perçue tel un danger menaçant l'unité nationale. Il n'a joui d'aucune reconnaissance dans les institutions officielles. Comme le confirme « le berbère n'a jamais bénéficié ni de mesures administrative ou politique, ni de conditions matérielles pouvant favoriser son développement » ce qui a poussé les berbérophones à réclamer un statut officiel pour leur langue. (Tahar Zabout 1989 p. 50)

Une série d'action a confirmé l'affirmation identitaire des berbères d'Algérie. Le pays a connu plusieurs grèves et manifestations en Kabylie, le boycott scolaire en septembre 1994, le printemps noir amazigh en 2001 qui a engendré des dégâts humains très lourds. Le pouvoir algérien s'est vu contraint d'intégrer la langue berbère dans l'enseignement et l'inscrit comme valeur fondamentale de l'identité algérienne. Il devient langue officielle à côté de l'arabe. L'Algérie lui accorde le statut de langue nationale et officielle à l'occasion de la révision constitutionnelle adoptée par voie parlementaire le 07 février 2016. Elle fait actuellement partie intégrante comme branche de l'enseignement supérieur, elle est introduite à la télévision, à la radio et dans les medias écrites. (Zabout. Tahar)

3- Les langues étrangères en Algérie :

Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne: « La langue étrangère n'aura jamais le statut de la langue maternelle, celle qui a grandi avec nous, et avec qui nous avons grandi... » (Castellotti.V 2001).

En Algérie, les langues étrangères (français, anglais, allemand, espagnol...) sont enseignées comme matières par des établissements scolaires, par des stages ou des formations et des méthodes multimédia.

3.1 Le français :

La langue française est l'une des 11 grandes langues du monde parlé par des millions de locuteurs natifs. Elle est considérée comme la première langue étrangère en Algérie et reste la langue la plus privilégiée pour un bon nombre de locuteurs algériens dans leurs pratiques langagiers plus précisément dans leurs vies quotidiennes. Elle est pratiquée comme langue d'accès à la culture, modernité, enseignement, travail et enfin politique. Pourtant l'Algérie est un pays qui ne fait pas partie de la francophonie comme l'affirme l'ex chef de l'état algérienne Abdelaziz Bouteflika au sommet de la francophonie à Beyrouth en 1999 que: « *l'Algérie est un pays qui n'appartient pas à la francophonie mais nous n'avons aucune raison d'avoir une attitude figée vis-à-vis de la langue française qui nous a tant appris et qui nous a en tout cas, ouvert la fenêtre de la culture française.* » (Cité par Benazouz, 2011)

La langue française est omniprésente dans le système éducatif algérien, elle est enseignée à partir de la troisième année primaire jusqu'au lycée comme une langue seconde avec un volume horaire réduit et limité. Mais à partir de l'enseignement supérieur, cette dernière prend une place importante dans l'établissement universitaire, elle reste la langue des enseignements scientifique et technique notamment la médecine et plusieurs filières.

3.2 L'anglais :

La langue anglaise est une langue internationale et l'une des langues les plus parlées au monde. En Algérie, l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, elle est enseigné à partir de la première année moyenne jusqu'au lycée et aussi à l'université comme une spécialité, mais avec un degré moins que le français qui occupe une place importante chez les algériens. « *...il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère au primaire, c'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française.* » (Y.Derradji 2002)

En effet, cette langue est connue comme une langue des sciences et des techniques, par exemple dans le domaine de la pétrochimie et aussi le domaine de la

construction où les chinois présents en Algérie, parlent l'anglais pour se faire comprendre, car ils ne parlent ni arabe ni français.

Donc la langue anglaise est bien vivante en Algérie à cause de la place primordiale qu'elle occupe dans le monde.

4- Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de langues étrangères :

L'Algérie qui est un pays plurilingue dont la plupart de ses gens utilisent plusieurs langues. Cependant ce mélange mène à engendrer le contact entre les langues présentes en Algérie, vu que leur utilisation est maintenant nécessaire soit sur le plan humain, soit sur le plan social car l'être humain doit manifester et communiquer dans ce monde.

La langue maternelle est acceptée dans la mesure où elle peut aider l'apprentissage de la langue étrangère, elle est considérée comme un support d'enseignement. (Causa, M. 2002 P 43)

Aujourd'hui, la langue est omniprésente dans l'acquisition des savoirs, des savoirs faire, des pratiques, de valeurs et des attitudes dans une langue étrangère. Ainsi que son emploi a toujours été le moyen d'apprendre la structure et le vocabulaire de la langue cible « le recours en langue maternelle consiste en effet pour l'apprenant un instrument heuristique précieux pour découvrir les caractéristiques formelles et structurelles nouvelles dans la langue seconde en élaborant et en testant des hypothèses indirectes en référence à la langue première » (V.Castellotti et D. Moore cite par zinai loubna p18) ce qui veut dire que l'apprenant essaie d'apprendre une nouvelle langue en faisant toujours recours à la langue source.

En effet, l'acquisition d'une langue étrangère est parfois faites naturellement dans un contexte social, dans la vie quotidienne c'est-à-dire elle n'est pas guidé par un enseignement officiel, par exemple un réfugié algérien bilingue qui parle que le kabyle et l'arabe dialectal (darja) se trouve dans un milieu francophone, il est obligé d'acquérir la langue française d'une manière spontané, il a besoin de comprendre et de parler la langue de ce pays pour qu'il puisse vivre. Et cela nous montre que nous

pouvons acquérir une langue étrangère à cause de l'intermédiaire de la communication qui se fait à l'aide de personnes natives du pays ou étrangères.

5- Langue maternelle à l'acquisition d'une langue étrangère:

L'acquisition de la langue maternelle ressemble en quelque sorte à l'acquisition de la langue étrangère car cette dernière peut manifester au moment de l'acquisition de la première langue, ainsi que le processus d'acquisition dépend de la volonté seule de l'enfant pour acquérir une langue initiale ou bien seconde, en plus, l'acquisition de la langue maternelle commencée dès les trois premières années de l'enfant spontanément et inconsciemment et le fait d'acquérir une langue maternelle est facile dans cette âge car l'enfant a la capacité d'assimiler mieux qu'un adulte et même l'acquisition d'une langue étrangère avec un développement qui se produit avant l'âge habituel n'est pas le même qu'a avec un adulte. (Zinai Loubna 2016-2017)

En effet, on peut acquérir une langue maternelle dès l'enfance jusqu'à l'âge de la puberté et après elle sera plus difficile, contrairement à la langue étrangère, nous ne pouvons pas acquérir une langue étrangère dans les trois premières années mais avec le temps l'enfant a grandi et il peut acquérir une nouvelle langue prenant en considération, l'âge, la façon, le but...etc. (Zinai Loubna 2016-2017)

Il y a deux sorte d'acquérir une langue étrangère:

5.1 Acquisition non-guidée de la langue cible : c'est une acquisition naturelle et non officiel pendant la vie quotidienne par exemple une famille de la Syrie qui a quitté son pays à cause de la guerre pour arriver à l'Algérie, elle peut acquérir la langue algérienne mais d'une manière spontanée donc cette famille a besoin de comprendre et de parler la langue de ce pays pour qu'elle peut vivre et c'est un exemple qui montre que à cause de l'intermédiaire de la communication nous pouvons acquérir une langue étrangère et pour un apprenant:

«dans l'acquisition non-guidée, l'apprenant dispose à chaque moment d'un certain répertoire expressif, au début réduit presque entièrement à des moyens non-verbaux, qui lui permettent de participer à la communication- même de façon rudimentaire. Mais c'est la communication qui lui permettra de commencer à

apprendre, et le fait d'apprendre lui permettra de mieux réussir à communiquer» (KLEIN. Wolfgang, 1989 pp 12-15).

Donc l'apprenant peut faire une communication par des différents moyens comme par exemple, les gestes, des expressions de manière appropriées...etc.et comme ça il pourra réussir dans sa communication.

5-2 Acquisition guidée de la langue cible : pour comprendre qu'est-ce que signifie ce type il faut d'abord comprendre que la langue seconde est une langue non maternelle qui peut être acquise dans un contexte social dans la vie quotidienne ou bien par un enseignement officiel mais la langue étrangère est acquise d'une façon guidée dans une classe ou bien dans un institut de langue donc la langue étrangère est *«une langue qui est apprise en dehors de son aire d'usage habituelle-en générale classe de langue-et qui n'est pas utilisée en concurrence avec la langue maternelle pour les communications quotidiennes.»* (KLEIN. Wolfgang, 1989)

Nous distinguons aussi qu'il existe plusieurs méthodes pour effectuer le processus d'acquisition :

Premièrement, la manière dont les enseignants présentent les outils pédagogique à l'apprenant, parce que ces outils dans nos jours avec le développement technologique de la vie, ce sont nécessaire pour garantir l'apprentissage, et deuxième c'est le pouvoir donné pour utiliser le répertoire dont il a besoin.

6. Plurilinguisme :

La notion de plurilinguisme semble désormais bien établie en sociolinguistique et en didactique des langues, avec la distinction elle aussi devenue courante entre plurilinguisme des individus et multilinguisme des territoires, l'un n'impliquant pas l'autre et inversement. (Daniel Coste, 2010)

A condition toutefois de s'en tenir au français, car la distinction ainsi posée n'est pas toujours reproduite dans le lexique d'autres langues. Et, surtout, dans le cas de l'anglais, multilinguisme tend à occuper tout l'espace et à plus ou moins recouvrir les deux dimensions « individuelle et territoriale ». (D .Coste, 2010)

Le Conseil de l'Europe adopte certes pour les textes en français et en anglais le partage multilinguisme-multilingualisme / plurilinguisme-plurilingualisme et Promeut

le plurilinguisme comme "manière d'être en Europe", mais la commission européenne et son commissariat au multilinguisme s'en tiennent, y compris pour le français, au seul multilinguisme / multilingualisme. (Beacco, 2005)

Faut-il noter en outre que, dans nombre de pays européens, pour ce qui est de l'insertion des migrants, les orientations dominantes ne font état que de l'apprentissage de la langue du pays d'accueil? On en arriverait ainsi bientôt à estimer que le terme et la notion de "plurilinguisme" sont en effet quasi superflus et que, du coup et *a fortiori*, s'interroger sur la pluralité des plurilinguismes relève, loin des réalités à venir, de l'exercice gratuit pour journées d'études entre francophones. (D. Coste .2010)

En bref, pour en rester aux constats plutôt qu'aux commentaires, mettre en question(s) aujourd'hui la notion de "plurilinguismes" (au pluriel) ne saurait faire oublier que le plurilinguisme des individus n'est ni partout reconnu, ni généralement présenté comme un objectif, ni pleinement considéré comme véritable objet d'étude. (D.coste, 2010)

Selon Daniel Coste ; Le plurilinguisme peut être :

Quant à son origine...

- ✓ choisi / hérité / contraint
- ✓ Familial / communautaire / scolaire / mixte

... et à son développement

- ✓ Précoce / plus tardif / très progressif
- ✓ Relativement équilibré / fortement déséquilibré (selon les langues, les Capacités...)
- ✓ En évolution / relativement figé / fossilisé

Quant à son extension :

- ✓ Propre à une communauté de pratiques / limité à un ou quelques individus
- ✓ Territorialisé / non territorialisé

Quant aux statuts des langues ou variétés qui le composent :

- ✓ De langues centrales et super ou hyper centrales / de langues périphériques / mixte entre centrales et périphériques
- ✓ De langues localement dominantes / de langues localement dominées / mixte

- ✓ De langues à formes et tradition écrites / de langues à formes et tradition seulement orales / mixte

Quant aux caractéristiques linguistiques des langues / variétés qu'il réunit :

- ✓ De langues ou variétés typologiquement ou génétiquement voisines / de langues ou variétés distantes / mixte
- ✓ De langues à même système graphique / de langues à systèmes graphiques différents
- ✓ De langues fortement normées / de langues ou variétés moins normées / mixte

Quant aux représentations sociales ou au vécu individuel dont il est l'objet :

- ✓ Plurilinguisme reconnu / ignoré
- ✓ Plurilinguisme revendiqué / caché / honteux
- ✓ Plurilinguisme assuré / insécure (du point de vue formel / statutaire / identitaire).

7- Bilinguisme :

Le bilinguisme est l'une des principales conséquences du contact des langues. Il y a de nombreuses définitions, nous retenons les suivantes :

Georges MOUNIN (1974): « Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues » également «coexistence de deux langues dans la même communauté» pourvu que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue.

BLOOMFIELD (1933): « la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues ».

MACKEY (1976) : « Nous définirons le bilinguisme comme l'usage alterné de deux ou plusieurs langues par le même individu ». (cité par Dr Benazouz .N p12).

Le bilinguisme à travers ces définitions peut être considéré soit comme le fait d'un individu soit comme le fait d'une communauté. Certains chercheurs le réservent pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguismes, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme (surtout dans les années 70). D'autres auteurs, les plus nombreux, considèrent que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus, font du bilinguisme un emploi générique (MAKEY, 1982 cité par Dr Benazouz .N p12).

7.1 Typologie de plurilinguisme :

7.1.1 Bilinguisme individuel et bilinguisme social :

Le bilinguisme social met l'accent sur les forces linguistiques qui existent dans une communauté ou dans un groupe ethnique. Dans le bilinguisme social, beaucoup de différences sociales dans les sociétés complexes sont liées à la langue. Le bilinguisme individuel est le produit d'un processus social et historique.

Suivant **MACKAY**, le bilinguisme individuel peut être décrit selon les quatre caractéristiques suivantes :

Le degré : « La connaissance que l'individu possède des deux langues qu'il emploie.

La fonction : Le rôle que ces langues jouent dans la structure globale de son comportement ou les buts visés par l'usage de ces langues.

L'alternance : Les conditions et la manière permettant le passage d'une langue à l'autre.

L'interférence : La condition dans laquelle l'individu bilingue arrive à maintenir les deux Langues séparées ».

7.1.2 Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné :

Selon (HAMERS 1983 cité par Dr Benazouz p : 13) : « Le bilingue composé est celui qui possède deux étiquettes linguistiques pour une seule représentation cognitive, alors que chez le bilingue coordonné des équivalents de traduction correspondent à des unités cognitives légèrement différentes. ».

Un enfant serait un bilingue composé s'il a appris les deux langues très jeune et dans le même contexte ; alors qu'il serait de type coordonné s'il a appris la deuxième langue dans un contexte différent de celui de l'apprentissage de la première langue.

7.1.3 Bilinguisme précoce :

Il s'agit d'une expérience bilingue où l'enfant n'a pas atteint l'âge de maturité. Cette expérience bilingue se manifeste au même moment que le développement général de l'enfant.

Ce bilinguisme peut se subdiviser en deux catégories :

7.1.3.1 Le bilinguisme précoce simultané :

Se caractérise par le développement chez l'enfant de deux langues maternelles LA et LB (le cas d'un enfant de mariage mixte où les parents utilisent chacun sa langue avec l'enfant).

Ce bilinguisme est le produit d'un apprentissage informel, comme dans le cas d'un enfant issu d'une famille immigrée, mais il peut être aussi le résultat d'un programme d'éducation bilingue. (D.Benazouz Nadjiba 2014 p 13)

7.1.3.2 Le bilinguisme précoce consécutif :

La langue seconde est acquise chez l'enfant en bas âge, mais après la langue maternelle (on notera L1 pour la langue maternelle, et L2 pour la langue seconde. (D.Benazouz Nadjiba)

7.1.3.3 Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif :

On peut parler de bilinguisme additif si les deux langues sont suffisamment valorisées.

Dans ce cas, l'enfant est capable de développer une plus grande flexibilité cognitive par rapport à l'enfant monolingue qui n'a pas cette expérience. Au contraire, lorsque la langue maternelle est dévalorisée dans le milieu socioculturel de l'enfant, le développement cognitif de ce dernier risque d'être ralenti. Le bilinguisme dans ce sens est de type soustractif. (D.Benazouz Nadjiba)

7.1.3.4 Bilingue biculturel, bilingue monoculture :

Selon HAMERS, on peut distinguer le bilingue biculturel, qui s'identifie simultanément à deux cultures, du bilingue monoculturel qui est bilingue tout en gardant sa culture seulement (L1). Un individu bilingue qui renonce à l'identité culturelle de son groupe pour adopter celle du groupe L2 est considéré comme un bilingue acculturé à L2.] (D.Benazouz Nadjiba).

8- Le rôle de la langue maternelle chez les enseignants :

La langue maternelle ne se limite pas juste dans sa présence en classe d'enseignement du FLE, car pour les enseignants :

« *C'est un aide pour l'assimilation des cours* », « *facilite la communication et l'assimilation des étudiants* ». Et pour d'autres « *la langue maternelle fait abaisser leurs niveaux en français et en sociologie* », « *elle présente un blocage et un obstacle pour l'apprentissage du français* ».

9- Le rôle de la langue maternelle chez les étudiants :

Certains étudiants considèrent que le rôle de LM dans une classe d'apprentissage du FLE est un handicap et un obstacle pour l'assimilation des cours, elle freine et bloque les compétences qui existent au sein de l'apprenant, et d'autres n'ignorent pas que la langue maternelle peut jouer le rôle de facilitateur à l'intégration de l'apprenant et permet de débloquent certaines situations d'apprentissage en classe de FLE.

A cet égard, un grand nombre de travaux, de l'étude de Grand Guillaume à Mayotte (Grandguillaume, G 2007), à Benoit Jamet à Vyskoy en République Tchèque (Benoit Jamet, 2014), ont montré que la langue maternelle joue un rôle important dans l'apprentissage du français langue étrangère. En effet, ils ont pu constater que le recours à la langue maternelle des apprenants pendant le cours de FLE est un élément à côté duquel l'enseignant ne doit pas passer. Il est important de souligner que la langue maternelle joue un rôle primordial dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Il semble que c'est un moyen qui ne doit pas être tenu à l'écart, dans une classe de langue. (CAMBRA M. et NUSSBAUM L32), il y a cinq grandes finalités :

- a- Gagner du temps,
- b- Éviter que les élèves ne se sentent déroulés,
- c- Éviter et réparer les malentendus,
- d- Assurer la compréhension des consignes,
- e- Souligner les idées importantes.

10- L'alternance codique :

« C'est le changement pour un locuteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange ou entre deux situations de communication » (J.P Cuq 1991 pp 17-18). Il s'agit donc d'un phénomène linguistique dont la pratique est courante, il se caractérise par l'influence d'une langue sur une autre. C'est la capacité qu'a un interlocuteur bilingue de passer d'une langue à une autre lors d'une même conversation. Elle peut se trouver au sein d'une même phrase/énoncé. (J.P Cuq 1991)

10.1 Les types de l'alternance codique :

Selon le modèle de POPLACK:

10.1.1 L'alternance codique intra-phrastique : « c'est le changement d'une langue à une autre qui ont des structures syntaxiques différentes à l'intérieure de la même phrase, par exemple: Normalement (nro7o).

10.1.2 L'alternance codique inter-phrastique : c'est un changement de codes qui se produit d'un tour de parole chez un même locuteur ou chez deux locuteurs, par exemple: A : tu viens demain ?

B : (belek) ce n'est pas sur

10.1.3 L'alternance codique extra-phrastique : c'est un type d'alternance dont le changement s'effectue sur des expressions idiomatiques de formes figées, d'interjections, des proverbes et dictons. » (M.PESCHEUX, 2007, p 148)

10.2 Les forme de l'alternance codique :

« Dépend des activités et des réseaux distincts mais également de l'appartenance sociale du locuteur. Les ressources langagières du répertoire sont mobilisées d'une manière séparée selon le thème abordé et le changement d'interlocuteurs. Le locuteur prend en compte la situation de communication dans laquelle il se trouve, pour adopter une langue de base pour ses échanges. (John GUMPERZ 1989 P : 73- 83)

Dans une tentative d'application du concept d'alternance codique à la situation sociolinguistique algérienne, distingué deux formes de l'alternance codique ».

- ✓ L'alternance codique produite entre des variétés dialectales dit inter-dialectales, soit par exemple entre les variétés dialectales berbères et arabes, ou encore entre les variétés dialectales de l'arabe (parlers régionaux) ;
- ✓ l'alternance codique entre les variétés dialectales et les deux variétés standard et classique de l'arabe dite alternance dialectal-standard, arabe dialectal et l'arabe standard »;

11. L'implication de la langue maternelle dans le système scolaire :

(Nous allons présenter en premier lieu la signification de la notion «langue maternelle »avec une distinction entre ses sens proches dans laquelle nous avons effectué notre sujet de travail proposé tout en expliquant la place qu'elle occupe dans le système scolaire et afin de parler sur la classe de langue qui désigne soit l'apprentissage d'un groupe d'apprenants qui sont dirigés par un enseignant c'est-à-dire un lieu d'enseignement/ apprentissage, soit il désigne le cours lui-même.

Selon la didactique, la classe *«est un lieu privilégié d'échanges ou s'établit une relation entre professeur et élèves d'un part, entre élèves d'autre part, un endroit colsou l'étude est basée sur la communication entre personnes.»*, dont la relation entre l'enseignant et son élève est appelée relation d'enseignant-enseigné, et que d'après la méthode traditionnelle, l'enseignant est le maître dans sa classe c'est-à-dire c'est lui qui s'exprime dans cette classe et l'apprenant se manifeste avec peu d'interactions, mais dans la méthode directe l'apprenant doit manifester dans son apprentissage et que le rôle de l'enseignant ici c'est de le pousser à participer à son cours, puis la méthode audio-orale et audio-visuelle mettent cette relation qui existe entre l'apprenant et son maître dans une situation technologique avec des structures très simples, et maintenant avec les approches communicative et actionnelle, qui fonctionnent avec l'aspect de la méthode directe et dont la relation entre enseignant-enseigné est réciproque, le maître est considéré comme un guide dans sa classe et il devrait proposer des projets collectifs et concentré sur l'apprenant pour garantir la communication et pour le but de rendre l'apprenant autonome.

D'une part, le matériel de la salle est très important (les files, le tableau noir/ blanc, l'estrade, des tables, des chaises) dont l'enseignant à partir de ces

instruments joue le rôle d'un animateur pour motiver son cours, et d'une autre part, le plus important dans la classe de langue n'est pas seulement le matériel utilisé mais la relation qui existe entre les individus.

Ainsi, l'apprenant peut apprendre une langue dans n'importe quel endroit mais le lieu privilégié c'est la classe car cette dernière et avec les manuels scolaires, les instituts de langue contiennent des traces discursive parce qu'elle est considéré comme un lieu d'une pratique exemplaire et qui à partir de ça l'apprenant peut mesurer, évaluer...son apprentissage, alors la classe de langue est devenue un objet de recherche et un endroit de formation et d'interaction pour effectuer la relation entre enseignant-enseigné mais avec un apprentissage guidé bien sûr.

Enfin, la classe de langue n'est pas un espace physique ou un lieu d'apprentissage seulement mais un endroit d'interactions entre l'enseignant-élèves suscités par les jeux de rôle ou bien par les moyens utilisés dans l'approche communicative pour le but de faire pratiqué la langue.)

Conclusion :

Dans notre recherche, nous avons fait appel à plusieurs ouvrages, textes, documents et mémoires établit par la communauté estudiantine qui traite le même sujet.

L'analyse de ces différents avis nous a conduits à conclure que le recours à la langue maternelle est parmi les moyens que les enseignants utilisent pour expliquer leur cours.

Cette méthode constitue un moyen efficace pour que les apprenants saisissent la significations et l'explication juste des mots et des phrases, mais reste insuffisant pour l'apprentissage des langues étrangères.

CHAPITRE II : Analyse des résultats

Introduction :

Après avoir posé le cadre théorique de notre travail de recherche, et dans le but de recueillir des données relatives à ce thème, nous allons aborder dans ce chapitre des informations concernant la préparation matérielle de cette enquête, le public visé, des informations sur le terrain, les détails du déroulement du questionnaire, ainsi que toutes les conditions que nous avons choisies, et elle est suivie d'une conclusion dont le but est de vérifier notre hypothèse sur le terrain et pour vérifier aussi nos connaissances théoriques concernant l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage du FLE.

1-Description du terrain :

Pour la réalisation de ce travail, nous avons choisi une enquête qui a été réalisée avec quelques enseignants au niveau de l'école primaire **Hamitouche** et le CEM **Naceria** dans la commune de Bejaia, nous avons constaté l'absence des élèves au niveau de ces deux établissements en raison de la pandémie Covid19.

2- Description de l'échantillon:

Lorsque l'objectif est défini, la problématique sera posée et les réponses provisoires énoncées, il faut dès lors constituer la population sur laquelle portera l'enquête.

3-Renseignements sur les enseignants et les apprenants:**3-1-La langue maternelle:**

Nous constatons d'une façon générale que la langue maternelle de la majorité des apprenants et des enseignants c'est le kabyle avec un petit nombre qui utilisent l'arabe (fusha) et elles sont les langues les plus maîtrisées.

3-2-Usage linguistique au primaire:

- Nous constatons que dans le cycle primaire, les interactions entre les enseignants se passent toujours soit en kabyle soit en alternance de l'arabe dialectale et du Français.

- Nous remarquons aussi que la communication entre les apprenants se déroule en kabyle qui est la langue maternelle de la majorité lorsque le français n'existe même pas.
- Les échanges entre les professeurs du français se passent en kabyle et des fois en français.

3-2 Statut des langues des enseignants :

Le français pour tous les enseignants est une langue seconde et étrangère et la totalité de ces enseignants reconnaissent l'importante place qu'elle occupe grâce à l'emploi de cette langue dans les médias et dans les nouvelles technologies, et ils la considèrent comme une belle langue à enseigner.

D'après le questionnaire distribué La langue kabyle est la langue utilisée par les enseignants de ce primaire et ils sont fiers de cette utilisation malgré qu'elle avait moins d'importance aujourd'hui à cause de l'existence de plusieurs langues étrangères performantes.

4- Description du corpus:

Pour effectuer cette recherche, à défaut de la présence des élèves dans les écoles en raison de la pandémie covid19, nous étions dans l'obligation de réunir les enseignants et d'engager une discussion sur notre thème.

Après avoir adressé un ensemble de questions sur le déroulement des cours et conditions dans laquelle l'enseignant donne les cours et ainsi les difficultés rencontrés et les solutions apportées.

Dans les différentes réponses obtenus, la présence de la langue maternelle est confirmée la majorité des enseignants et son apport dans l'enseignement de la langue française.

Pour concrétiser le résultat, nous avons procédé à l'établissement d'un questionnaire qui servira à matérialiser les résultats obtenus lors de notre réunion avec les enseignants.

Le questionnaire a été fait en tenant compte des facteurs sociolinguistiques de la région (berbérophone).

5- Méthode de la recherche:

La méthode utilisée pour la réalisation de cette recherche est descriptive. Il s'agit d'une description des données et analyse des résultats. Quant à la méthode d'évaluation que nous avons choisie, elle s'inscrit dans une perspective de confiance qui vise à améliorer la qualité de la démarche pédagogique.

On a commencé donc par une enquête d'observation sur terrain et puis, nous avons opté par la transcription du corpus et une analyse de la production orale dans le but de confirmer nos hypothèses de départ et une autre analyse d'un questionnaire comme étant le principal outil de la recherche adressé aux enseignants dans le but de découvrir les traces de relations et les causes principales ayant poussé l'apprenant à utiliser sa langue maternelle.

6-Contenu du questionnaire:

Le questionnaire est un moyen utilisé entre l'enquêteur et l'enquêté pour avoir des réponses aux questions, « *Le questionnaire est une suite de questions standardisées destinées à normaliser et à faciliter le recueil de témoignages. C'est un outil adapté pour recueillir des informations précises auprès d'un nombre important de participants. Les données recueillies sont facilement quantifiables (excepté lors de questions ouvertes).* » Ainsi, le questionnaire peut être structuré (questions fermés, semi fermés, ouverte) ou bien non structuré (questions ouvertes seulement).

Cette enquête contient des questionnaires, est distribué à 15 Enseignants. Nous avons essayé de simplifier le questionnaire le maximum avec des phrases courtes et faciles à répondre dont les enseignants peuvent cocher les réponses convenables ou bien choisissent une réponse parmi deux ou autres réponses prenant en considération les difficultés d'apprentissage de la langue française.

Notre questionnaire montre les différentes langues qui sont en contact dans la vie de l'apprenant et leurs utilisations, des informations personnelles concernant le

statut social et surtout il montre le phénomène des transferts linguistiques de kabyle dans la pratique du français.

6.1 Questionnaire destiné aux enseignants:

Il contient dix(10) questions:

- deux (02) questions ouvertes.
- huit (08) questions directes.

6.2 Présentation du questionnaire:

Dans la nouvelle méthode, l'enseignement d'une langue étrangère est basé sur la communication avec les apprenants, qui doit se manifester dans son apprentissage.

Alors, nous avons effectué des questions posées au milieu des enseignants et les résultats obtenus sont composés des interactions entre apprenant/enseignant dans le but de confirmer notre hypothèse de recherche.

7. Résultats du dépouillement de questionnaire:

Notre questionnaire qui servira comme moyen de connaissance des enseignants, leurs différentes appartenances sociales et leurs pouvoirs intellectuels, nous permet d'évaluer ces connaissances et aussi d'évaluer les réponses, ainsi que savoir si l'enseignant accepte ou refuse le recours à une autre langue pendant l'apprentissage.

Nous présentons les résultats du dépouillement du questionnaire sous forme de tableaux et des représentations graphique, qui représentent le pourcentage de chaque résultat suivi d'un commentaire.

7.1- Analyse du questionnaire adressé aux enseignants:

Les réponses que nous avons trouvées d'après l'analyse du questionnaire sont :

Tableau n°01 : Répartition des enseignants selon le sexe

Items	Féminin	Masculin	Total
Nombre	9	6	15
Pourcentage	60 %	40%	100%

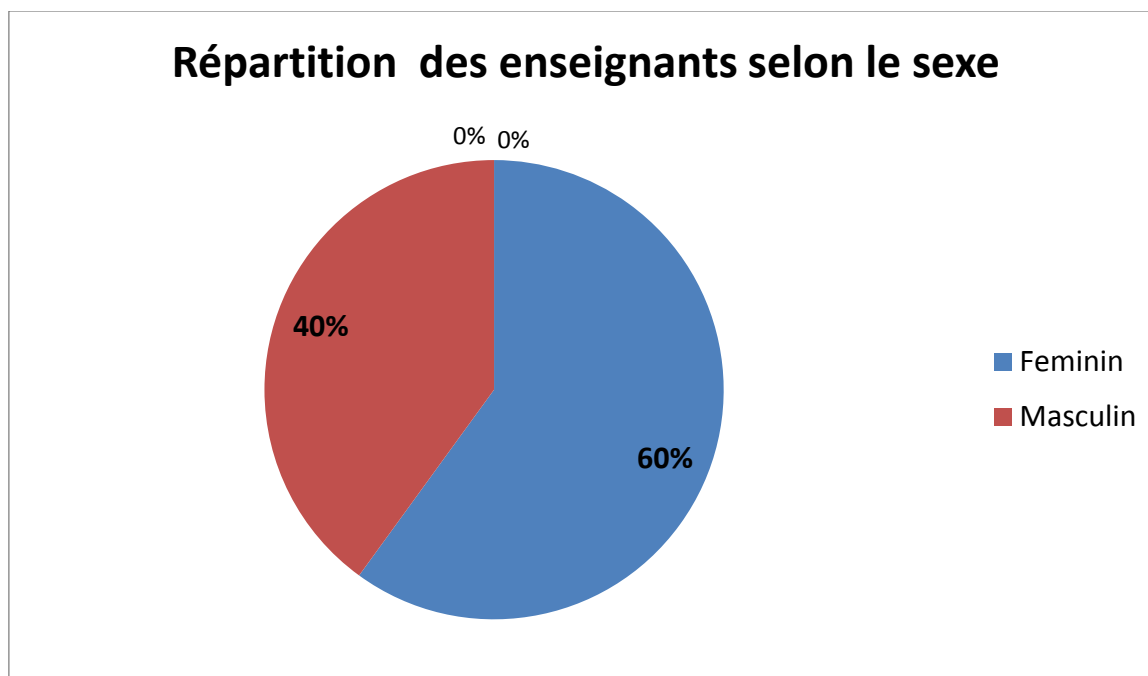
**Figure n°01 : Répartition des enseignants selon le sexe**

Tableau n°02 : Répartition des enseignants selon le diplôme

Items	licence	master	doctorant	total
Nombre	8	5	2	15
Pourcentage	53.33%	33.33%	13.33%	100%

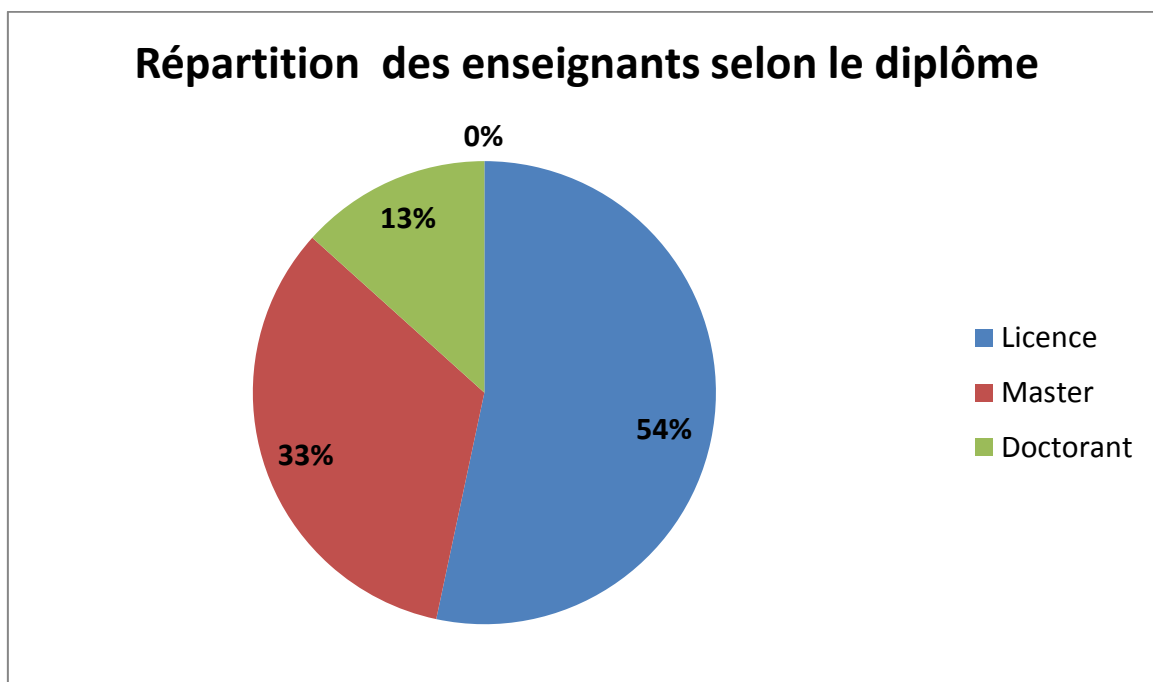


Figure n°02 : Répartition des enseignants selon le diplôme

Tableau n°03 : Répartition des enseignants selon leur langue maternelle :

Items	kabyle	arabe	total
Nombre	12	3	15
pourcentage	80%	20%	100%

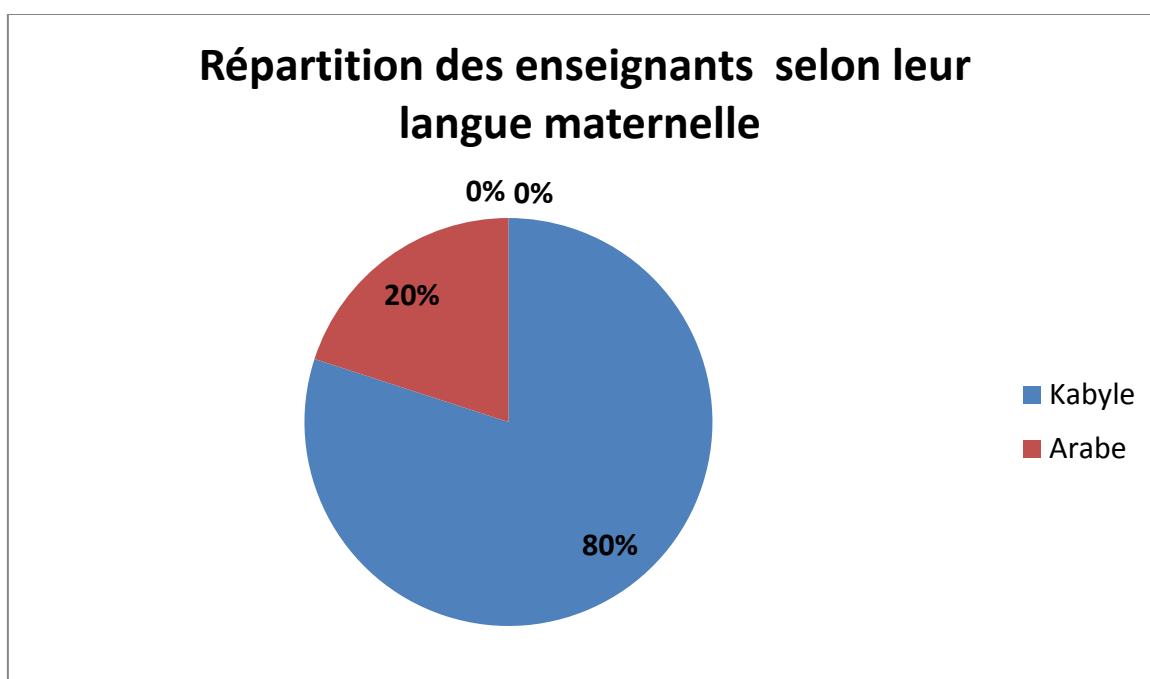
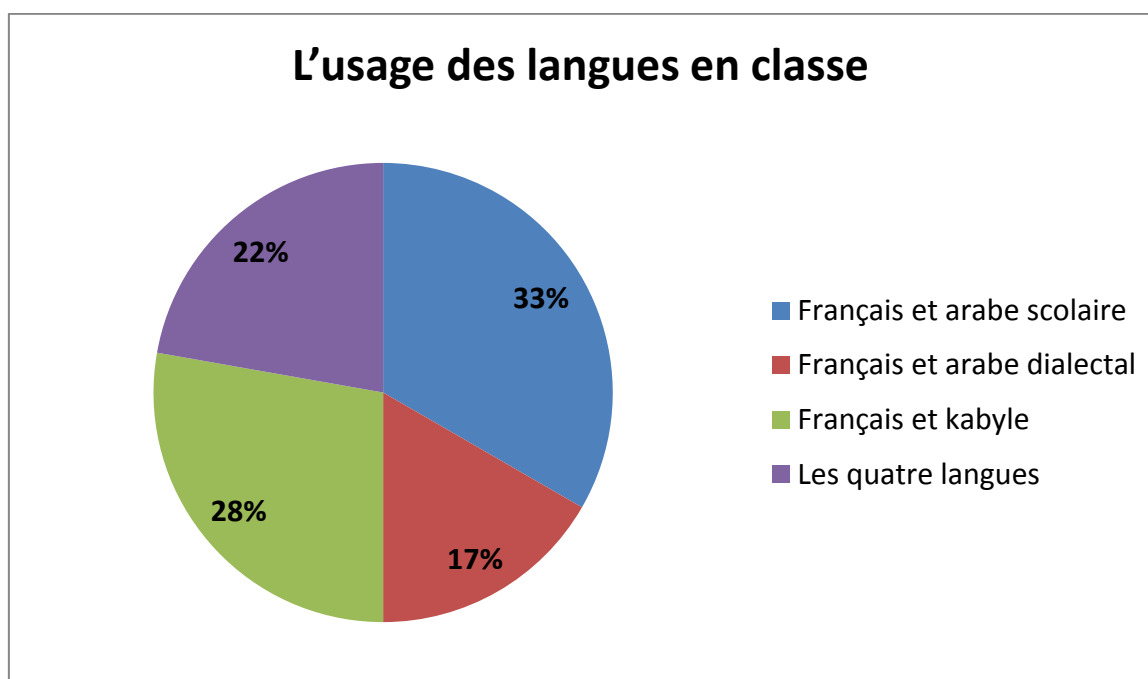
**Figure n°03 : Répartition des enseignants selon leur langue maternelle**

Tableau n°04 : L'usage des langues en classe :**Question n°01 : Quelles langues utilisez-vous en classe ?**

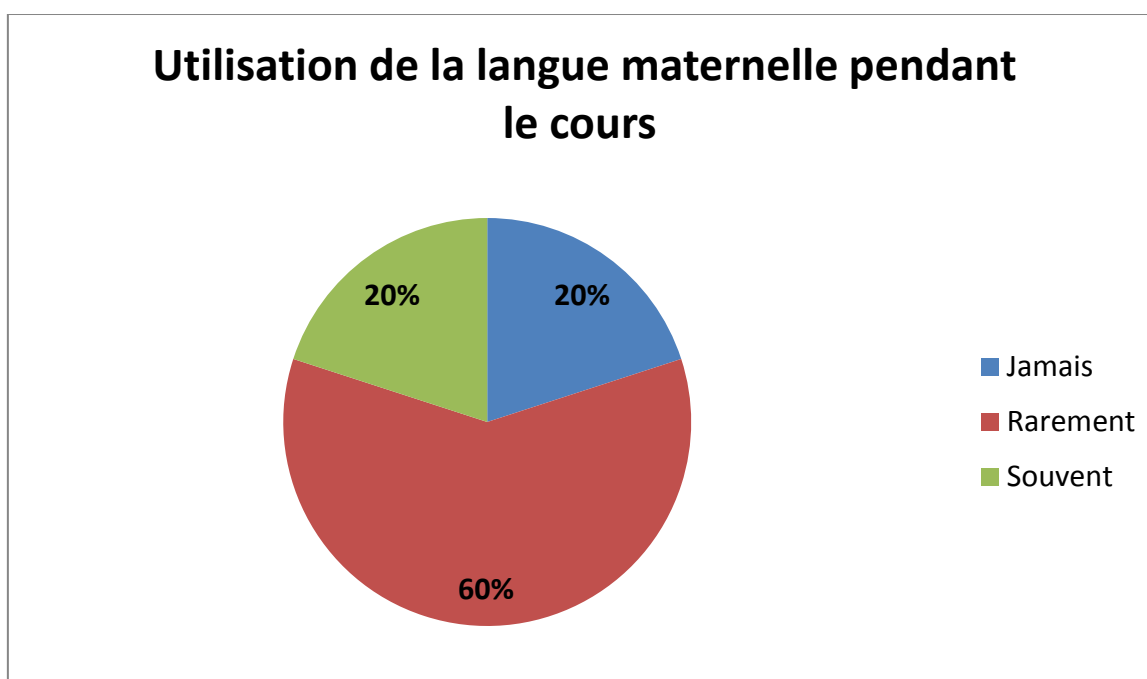
items	Français et arabe scolaire	Français et arabe dialectal	Français et kabyle	Les quatre langues	total
nombre	6	3	5	4	18
Pourcentage	33.33%	16.66%	27.77%	22.22%	100%

**Figure n°04 : L'usage des langues en classe**

Après, l'analyse du tableau en constate que les enseignants recourent souvent à la langue maternelle, pour expliquer et clarifier ce qui est difficile.

Tableau n°05: Utilisation de la langue maternelle pendant le cours :**Question n°02 : utilisez-vous pendant vos cours la langue maternelle ?**

Items	Jamais	Rarement	souvent	total
Nombre	3	9	3	15
Pourcentage	20%	60%	20%	100%

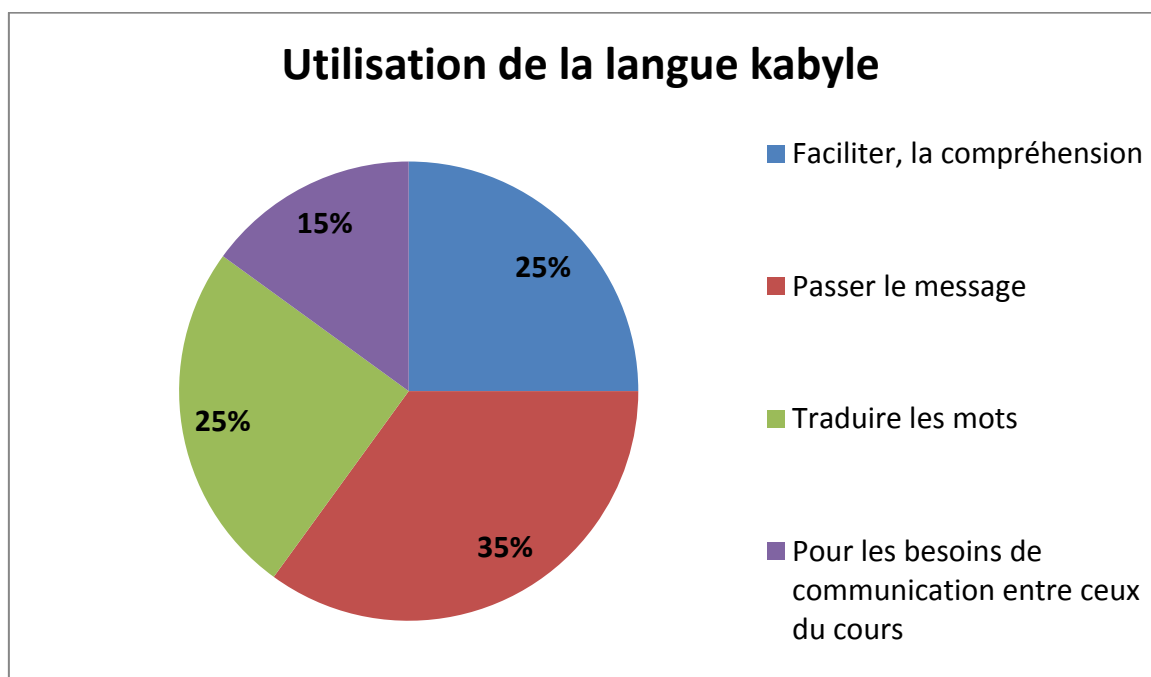
**Figure n°05 : Utilisation de la langue maternelle pendant le cours**

Après les résultats de ce tableau, nous remarquons que la majorité des enseignants (60%) recourront rarement à l'utilisation de la langue maternelle dans leurs cours.

Tableau n°06: Utilisation de la langue kabyle :

Question n°03 : vous utilisez le kabyle surtout pour :

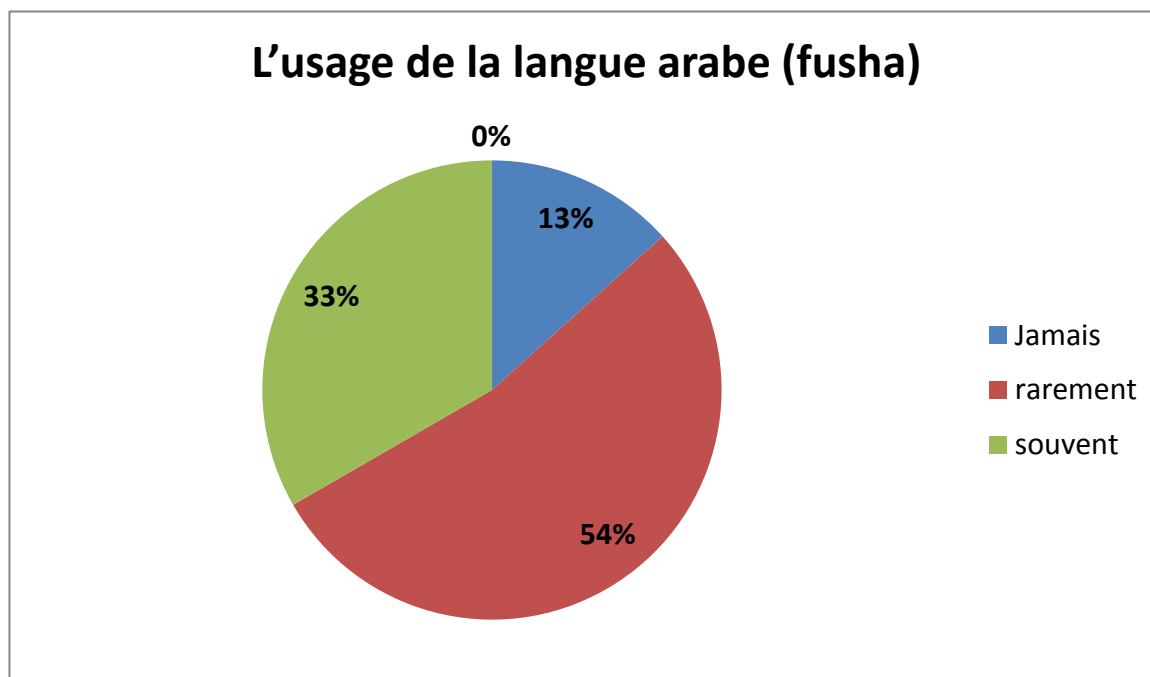
Items	Faciliter, la compréhension	Passer le message	Traduire les mots	Pour les besoins de communication entre ceux du cours	total
Nombre	5	7	5	3	20
Pourcentage	25%	35%	25%	15%	100%

**Figure n°06 : Utilisation de la langue kabyle**

Dans ce tableau, on peut dire que la langue kabyle est souvent utilisé pendant le cours qui est la langue mère de la plupart de apprenants, donc en générale, les apprenants se refaire toujours à la langue qu'ils maitrisent (arabe et kabyle)

Tableau n°07: L'usage de la langue arabe (fusha) pendant le cours.**Question n°04 :** Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha) ?

Items	Jamais	rarement	souvent	total
nombre	2	8	5	15
Pourcentage	13.33%	53.33%	33.33%	100%

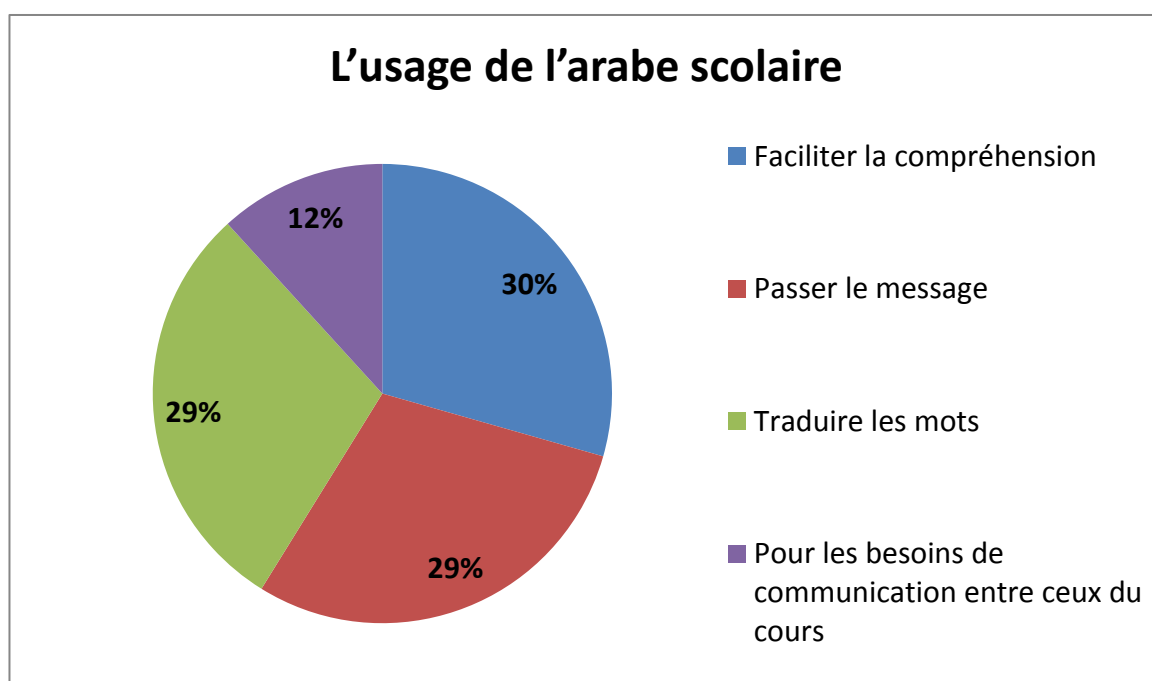
**Figure n°07 : L'usage de la langue arabe (fusha) pendant le cours**

Contenus de l'analyse de ce tableau les apprenants recourent rarement à la langue arabe fusha (enquête effectuée dans une région berbérophone)

Tableau n°08: L'usage de l'arabe scolaire.

Question n°05 : vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

items	Faciliter la compréhension	Passer le message	Traduire les mots	Pour les besoins de communication entre ceux du cours	total
nombre	5	5	5	2	17
pourcentage	29.41%	29.41%	29.41%	11.76%	100%

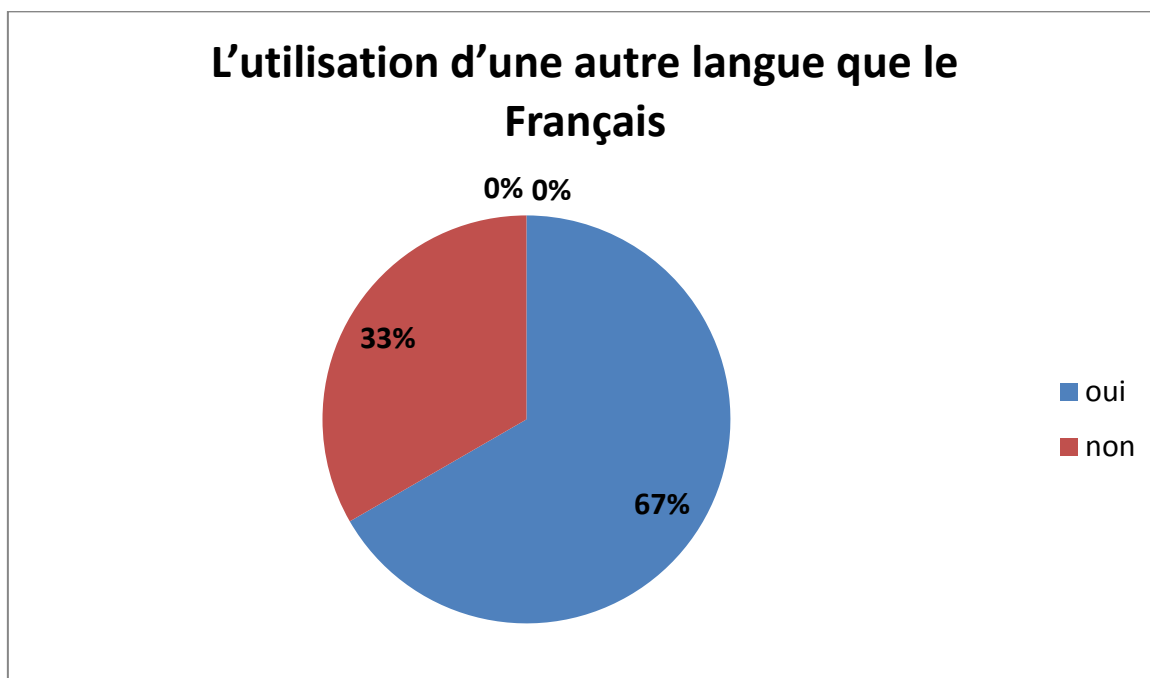
**Figure n°08 : L'usage de l'arabe scolaire**

Ce tableau nous montre que l'usage de la langue arabe est utilisé pour l'explication des mots et faciliter leur compréhension ce qui montre le rôle important de la langue dans l'apprentissage de la langue étrangère.

Tableau n°09: L'utilisation d'une autre langue que le Français

Question n°06 : Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Items	oui	non	total
Nombre	10	5	15
pourcentage	66.66%	33.33%	100%

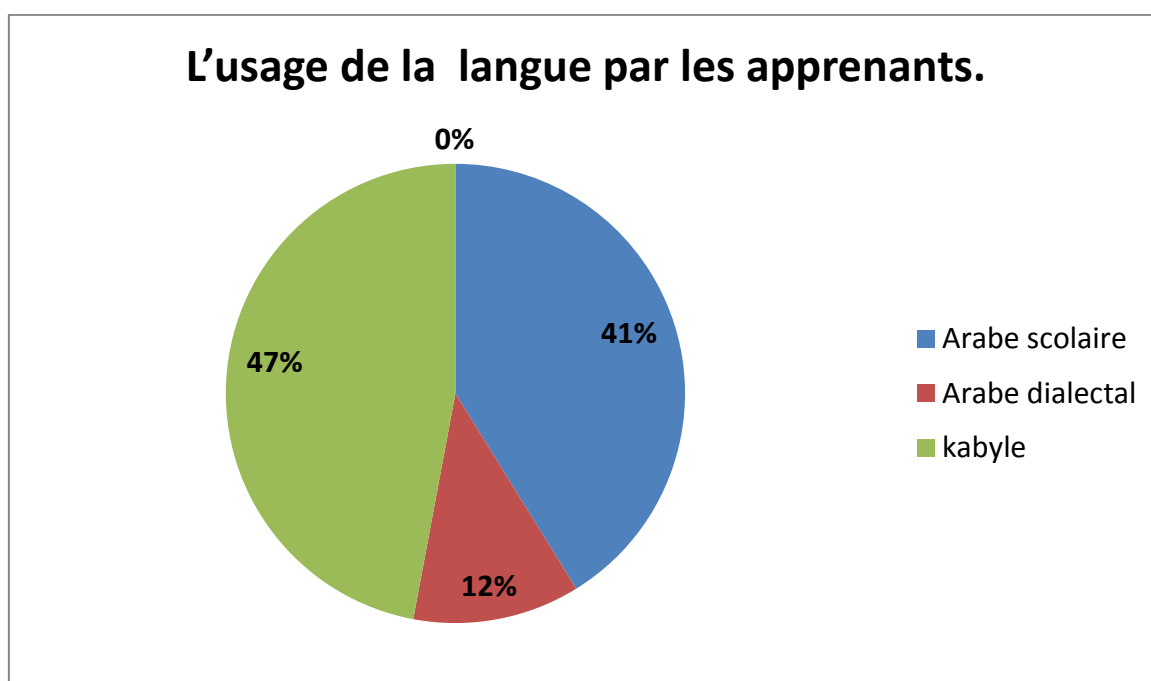
**Figure n°09 : L'utilisation d'une autre langue que le Français.**

Ce tableau nous montre que (67%) des enseignants autorisent leur élèves à faire recours à une autre langue que le français est souvent utiliser par l'enseignants donc c'est un support important dans l'enseignement.

Tableau n°10: L'usage de la langue par les apprenants.

Question n°07 : En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent vos apprenants ?

items	Arabe scolaire	Arabe dialectal	kabyle	total
nombre	7	2	8	17
pourcentage	41.17%	11.76%	47.05%	100%

**Figure n°10 : L'usage de la langue par les apprenants.**

L'analyse des résultats de ce sondage montre que la langue la plus utilisée par les apprenants que le français est la langue maternelle suite à leur région (berbérophone ou arabophone).

Tableau n°11 : L'influence de la langue maternelle sur l'enseignement apprentissage du français

Question n°08 : la langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

Items	Facilitateur	obstacle	total
Nombre	12	3	15
Pourcentage	80%	20%	100%

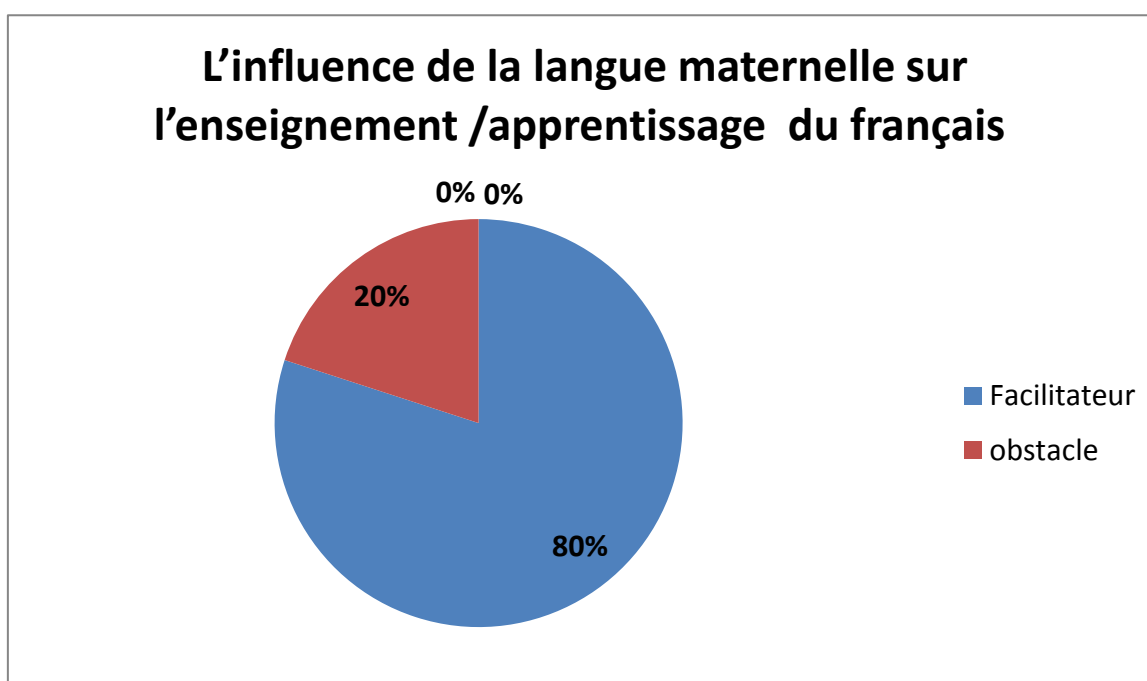


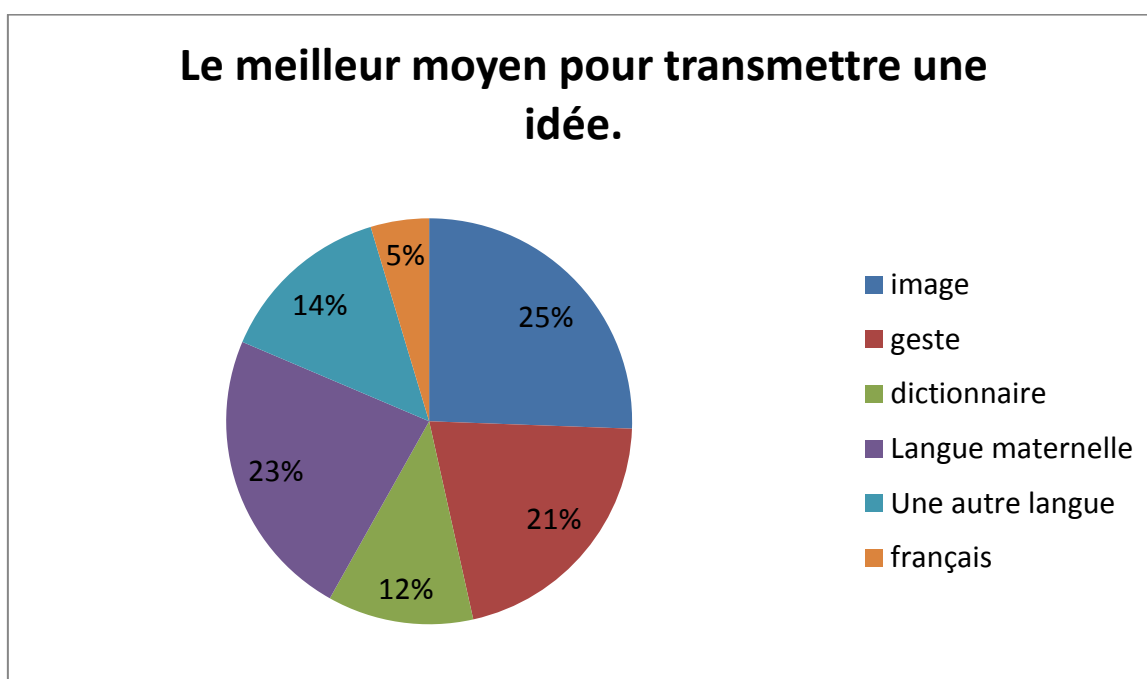
Figure n°11 : L'influence de la langue maternelle sur l'enseignement /apprentissage du français.

Le tableau ci-dessus, nous remarquons que 80% des enseignants trouvent que la langue maternelle est un facilitateur pour l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère pour mieux comprendre et exprimer les mots difficiles.

Tableau n°12:Le meilleur moyen pour transmettre une idée.

Question n°09 : Quelle est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

item	image	Geste	dictionnaire	Langue maternelle	Une autre langue	français	total
nombre	11	9	5	10	6	2	43
pourcentage	25.58%	20.93%	11.62%	23.25%	13.95%	4.65%	100%

**Figure n°12 : Le meilleur moyen pour transmettre une idée.**

Le tableau n°12 montre que la plupart des enseignants (26%) utilisent divers moyens pour expliquer les mots ou exprimer une idée. En effet, le pourcentage dégage confirme qu'il n'y a pas un seul moyen, mais chaque situation a un moyen approprié.

Questions n°10 :

Que pensez –vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

Exemple des réponses des enseignants :

- 1- Du cote de l'enseignant l'utilisation d'une autre langue l'aide à passer son message et traduire les mots difficiles par contre l'élève doit parler le français pour bien s'exprimer.
- 2- je pense que c'est tout a fait normal au première années d'études de la langue français mais il faut une orientation graduée pour maitriser la langue français couramment sans l'utilisation de la langue maternelle.

L'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants et les apprenants est un apport positif pour la compréhension et la promotion de la langue française.

D'après l'analyse des réponses des questions, nous constatons que la langue maternelle a une véritable place et l'enseignement et l'apprentissage du FLE, et surtout chez les apprenants.

En effet, les apprenants, dans les expressions orales n'ont pas un vocabulaire pour s'exprimer et répondre aux questions de l'enseignant, donc ils utilisent des stratégies compensatoires pour se manifester.

Les enseignants à leurs tours, jouent un rôle essentiel dans les résultats obtenus, car ce sont eux qui favorisent où interdise l'usage de la langue maternelle.

Conclusion:

Nous avons présenté dans ce chapitre des informations pratiques qui nous aiderons à analyser les résultats obtenus de cette enquête, afin de mieux situer notre recherche.

En revanche, la description des données peut montrer un certain nombre de constats, et la première remarque générale que nous avons obtenue c'est l'homogénéité de l'âge des élèves, ainsi que nous remarquons qu'il y a des mauvaises conditions pour un apprentissage du Français langue étrangère et à la fin nous essayons d'utiliser le protocole de l'enquête comme une meilleure façon pour montrer l'impact de la langue maternelle dans la classe de FLE.

Conclusion générale

Nous concluons notre travail de recherche par dire que les langues maternelles en Algérie et particulièrement dans le cycle des deux paliers primaires est une réalité dans les classes de langues (Français).

Elle est toujours le centre des interactions entre les différentes langues dans le milieu de l'enseignement.

Les résultats de notre enquête nous permettent de dire que les enseignants et les apprenants font recours tout le temps à la première langue, et c'est la vérité, puisque l'Algérie est un pays plurilingue ou il existe un contact permanent entre plusieurs langues.

La langue maternelle constitue un outil nécessaire et incontournable, et elle souvent la source pour surmonter les obstacles et les difficultés dans la compréhension et assurait une information déjà acquise.

Enfin, à la fin de notre travail nous avons compris que l'impact de la langue maternelle est positif puisqu'elle reste les meilleures solutions dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.

Bibliographie

I- Ouvrage

1. Amrouche Chelli(2011) rapport aux langues natives et enseignement du français en Algérie.
2. Beacco, J.c(2005) langues et répertoire de langue, le plurilinguisme comme manière d'être. Europe, Etude de référence, division des politiques linguistiques, Strasbourg conseil de l'Europe. <https://www.coe.int>
3. Benazouz. N 2011 « le sommet de la francophonie à Beyrouth 1999.
4. BENAZOUZ.N ; 2014 « bilinguisme et plurilinguisme ; définitions de bilinguisme »P.2-3 ; consulté le 11-04-16 à 17 :45.
5. Benoit Jamet, La langue médiatrice en classe de F.L.E, rapport de stage, en ligne, <asl.univ-montp3.fr/UE11/usageanglais.pdf>.2013mars consulté le, mai 2014.
6. Bloomfieldd(1933 p :56) « native-like control of two or more languages ». Cité par Daniel Elmiger.univ de Neuchâtel.
7. Castellott Véronik 2001 « la langue maternelle en classe de la langue étrangère » revue du gerflint (France).
8. Causa(1996.2002) tiré du site <https://journal.openedition.org> » multilinguales.
9. CAUSA, M, « l'alternance codique dans l'enseignement d'une langue étrangère : stratégies d'enseignement bilingue de savoir en langue étrangère », Peter Lang, 2002.
10. Coste. D « diversité des plurilinguismes et formes de l'éducation plurilingue et intellectuelle » les cahiers de l'acedle.7-1/2010.
11. Daniel Coste « cf. cadre européen commun de référence pour les langues .
12. Daniel Coste, « les cahiers de l'acedle » volume 7, numéro 1.2010, notion en question, en didactique des langues : les plurilinguismes pp.143.147
13. Dictionnaire de linguistique de français. George Mounin,(1974) tiré du site <https://www.univ-sba.dz>.
14. Grand guillaume, G(2007), Langue maternelle et langue d'enseignement : comment les concilier? , Séminaire Le plurilinguisme à Mayotte, Mmoudzou, 20-24 oct. 2007, en ligne,

www.ggrandguillaum.fr/titre.php?RecordID=9122 janvier consulté le, 05 mai 2014.

15. Hamers.j, F. blanc M. bilinguisme et bilinguisme, Pière Mardaga,liège,1983 cité par Benazouz.N.
16. Harbi S .(2011) ,les représentations sociolinguistiques des langues (français , arabe) chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou , mémoire de magister , p.19 , en ligne : www.umto.dz/IMG/pdf/memoire-7.pdf
17. Jean Pierre **Cuq**, Dictionnaire de Didactique, Paris, CLE international, **2003**, p. 235
18. KLEIN. Wolfgang,«L'acquisitiondelangueétrangère»,in:TraductionparColetteN OYAU[Enligne], Paris:ArmandColin,1989,pp.12-15,disponiblesur:
http://colette.noyau.free.fr/upload/KleinALEfr_1.pdf.
19. M.PESCHEUX, *Analyse de pratique enseignante en FLE/S : mémento pour une ergonomie*, Paris : L'Harmattan, 2007, P.148.
20. MACKEY W., bilinguisme et contact des langues, klincksieck, Paris, 1976.
21. Macky 1976, cité par Daniel Elmiger « travaux neuchâtelois de linguistique,2002 ».
22. Megouache Mounia « l'alternance codique dans la publicité », cas du quotidien elkhabar. Université de Constantine
23. Multilinguales : revue semestrielle des sciences du langage, des sciences des textes littéraires, des sciences pédagogiques et didactiques, de la traduction et du T.A.L page 141. Vygotski (1985 cité par Benamar Rabéa).
24. Queffélec.A, Derradji.Y , Debov, Smali.D, Dekdouk.Y et Bencherfa(2002). « le français en Algérie, lexique et dynamique des langues » édition Duc.lot .
25. R.sebaa, culture et plurilinguisme en Algérie. Tiré du site
<https://fr.wikipedia.org/wiki/plurilinguisme>.
26. Rabéa Benamar « la langue maternelle, une stratégie pour enseigner/apprendre la langue étrangère » revue multilinguales n°03/2014 .
27. Rabeh Sebaa. 2002. Cité par Samira Boubakour. , Université lumière Lyon2. Etudier le français ...quelle histoire.
28. Salem Chaker, Manuel de linguistique berbère I, éd. Bouchène, Alger, 1991.

29. Saussure, cours de la linguistique générale, édition Bally et sechahay, 1971 djvu (26 : tiré du site [https:// fr.wikisource.org](https://fr.wikisource.org)).
30. Saussure-cours de la linguistique générale, édition Bally et sechahay, 1971djvu (26 : tiré du site [https : //fr.wikisource.org/page : Saussure...](https://fr.wikisource.org/page:Saussure...)
31. Tahar Zabout, un code switching algérien.1989.
32. Taleb Ibrahim khaoula, les algériens et leurs langues. elhikma, alger,1995.
<http://fr.wikipedia.org/wiki/plurilinguisme>.
33. Veronik Castelloti et Daniel Moore ; comment le plurilinguisme vient aux enfants.
34. Yacine Derradji « vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ?. » Université de Constantine 2002.
35. Zabout. T (1989), Un code switching algérien: le parler de Tizi-Ouzou, thèse de doctorat, université de la Sorbonne.
36. ZINAI Loubna, mémoire de master sous le thème L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE, 2016-2017.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez –vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi?

.....

7_En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est –elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi?

.....

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image geste dictionnaire langue
maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

.....

.....

.....

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

- français et arabe scolaire (fusha). → (en cas que la langue maternelle arabe)
- français et arabe dialectal.
- français et kabyle. → au cas que la langue maternelle est kabyle
- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

- faciliter, la compréhension.
- passer le message.
- traduire les mots.
- pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? ... pour bien comprendre la signification
de ds mots, phrase et l'objectif du cours sur tout &
la langue utilisée est maîtrisée par les élèves.

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour
l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? ... la langue maternelle est un moyen pour
l'enseignant qui facilite l'apprentissage du français du moment que
l'élève possède déjà et sa signification exacte

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

ds mots et du langage (maternel) donc il est facile de leur expliquer
un concept de la langue d'apprentissage

Image geste dictionnaire
maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les
enseignants de français ou par leurs élèves ?

du fait, l'utilisation d'une langue autre que le français
par les enseignants pendant le cours de français est un
moyen efficace pour mieux comprendre et augmenter la capacité
intellectuelle et de compréhension surtout si la langue utilisée
est maternelle ou utilisée dans son quotidien.

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui

non

Pourquoi? pour bien maîtriser la langue
.....

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire

arabe dialectal

kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour

l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? facilitateurs, ~~pour~~ faciliter la compréhension
et le message sera bien payé
.....

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image

geste

dictionnaire

langue

maternelle

une autre langue

français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

..... l'utilisation d'une autre langue aide l'enseignants
à bien passer son message message mais par contre
..... l'élève doit utiliser que sa langue française
pour bien la maîtriser.

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? Pour leur donner plus de temps à
exercer le français

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour
l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? Facilitateur, mais il faut limiter
son utilisation, sauf dans des cas nécessaires

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image geste dictionnaire langue
maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les
enseignants de français ou par leurs élèves ?

..... Chaque langue doit être utilisée dans
sa séance. Alors je vois que ça freine
l'enseignement de la langue française

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais -Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? *Pour s'exprimer mieux*

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? *ceci est un facilitateur du moment que*

j'ai appris à parler ma langue maternelle par les parents

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image geste dictionnaire langue

maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

C'est un moyen de compréhension du fait c'est la langue maternelle et à la portée de l'ensemble des élèves

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? ... Pour mieux s'exprimer et pour passer le message (Autrement dit)

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? ... facilitateur : car le but à mon avis c'est d'avoir l'audace de participer et de partager avec

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ? *les autres*

Image geste dictionnaire langue maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

... Ce n'est pas une priorité mais plutôt c'est un moyen pour transmettre le message et de faciliter la lecture et les mots : clés

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez –vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? *parce que... il n'arrive pas à s'exprimer en français... donc... il est obligé d'utiliser une autre langue*

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est –elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? *facilitateur, car elle aide les élèves à apprendre les élèves facilement*

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image geste dictionnaire langue maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

Du côté de l'enseignement, l'utilisation d'une autre langue l'aide à parler son message et traduire les mots difficiles. Par contre... l'élève doit parler le français pour bien s'exprimer

Merci pour votre aimable contribution

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais -Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? ...sa... les permis pas d'apprendre cette
...langue facilement et rapidement...

7_ En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? ...elle... est un facilitateur... parce que... qu'on
en traduit les mots, sa... ça... facilite la compréhension

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image geste dictionnaire langue
maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

... Pour les enseignants... utiliser une autre langue que
le français est un avantages pour faire passer le message
aux apprenants, contrairement aux apprenants vaux mieux qu'ils
parlent qu'on français pour qu'ils s'adaptent et qu'il arrivent à
s'exprimer.
Merci pour votre aimable contribution.

Questionnaire destiné aux enseignants de l'enseignement primaire

Ce questionnaire, entièrement anonyme, est distribué par deux étudiantes du département de français de l'université de Bejaia. Ses résultats serviront à une étude en vue de l'obtention du diplôme de master 2

Sexe : Féminin masculin

Diplôme : Licence master doctorant

Votre langue maternelle ? Arabe kabyle

1_ Quelles langues utilisez –vous en classe ?

-français et arabe scolaire (fusha).

-français et arabe dialectal.

-français et kabyle.

- les quatre langues.

2_ Utilisez-vous pendant vos cours la langue kabyle ?

Jamais Rarement Souvent

3_ Vous utilisez le kabyle surtout pour :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

4_ Utilisez-vous pendant vos cours l'arabe scolaire (fusha)?

Jamais Rarement souvent

5_ Vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :

-faciliter, la compréhension.

-passer le message.

-traduire les mots.

-pour les besoins de communication entre ceux du cours.

6-Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?

Oui non

Pourquoi? *As sent en stade d'étudier une nouvelle langue, c'est ordinaire d'utiliser la langue maternelle.*

7_En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent souvent vos apprenants ?

Arabe scolaire arabe dialectal kabyle

8_ La langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement / apprentissage du français ?

Pourquoi? *pour les premiers pas c'est un facilitateur, après c'est un obstacle. Il faut une phase transitoire au début (conflit entre langue Fr. et maternelle).*

9_ Quels est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

Image geste dictionnaire langue maternelle une autre langue français

10. Que pensez-vous de l'utilisation d'une autre langue que le français par les enseignants de français ou par leurs élèves ?

Je pense que c'est tout à fait normal au premières années d'étude de la langue Fr. mais il faut une orientation graduelle pour maîtriser la langue Fr. correctement sans l'utilisation de la langue maternelle.

Merci pour votre aimable contribution

Répartition des enseignants selon le sexe :

Items	Féminin	Masculin	Total
Nombre	9	6	15
Pourcentage	60 %	40%	100%

Répartition des enseignants selon le diplôme :

Items	licence	master	doctorant	total
Nombre	8	5	2	15
Pourcentage	53.33%	33.33%	13.33%	100%

Répartition des enseignants selon leur langue maternelle :

Items	kabyle	arabe	total
nombre	12	3	15
pourcentage	20%	80%	100%

Question n°01 : quelles langues utilisez-vous en classe ?					
items	Français et arabe scolaire	Français et arabe dialectal	Français et kabyle	Les quartes langues	total
nombre	6	3	5	4	18
Pourcentage	33.33%	16.66%	27.77%	22.22%	100%

Question n°2 : utilisez-vous pendant vos cours la langue maternelle ?				
Items	Jamais	Rarement	souvent	total
nombre	3	9	3	15
Pourcentage	20%	60%	20%	100%

Questions n°3 : vous utilisez le kabyle surtout pour :					
Items	Faciliter, la compréhension	Passer le message	Traduire les mots	Pour les besoins de communication entre ceux du cours	total
Nombre	5	7	5	3	20
Pourcentage	25%	35%	25%	15%	100%

Question n°4 :utilisez-vous pendant vos cours l'arabescolaire (fusha) ?				
Items	Jamais	rarement	souvent	total
nombre	2	8	5	15
Pourcentage	13.33%	53.33%	33.33%	100%

Question n°5 : vous utilisez l'arabe scolaire surtout afin de :					
items	Faciliter, la compréhension	Passer le message	Traduire les mots	Pour les besoins de communication entre ceux du cours	total
nombre	5	5	5	2	17
pourcentage	29.41%	29.41%	29.41%	11.76%	100%

Question n°06 : Autorisez-vous les élèves à utiliser une autre langue que le français ?			
items	oui	non	total
nombre	10	5	15
pourcentage	66.66	33.33	100

Question n°07 : En plus du français, quelle est la langue qu'utilisent vos apprenants ?

items	Arabe scolaire	Arabe dialectal	kabyle	total
nombre	7	2	8	17
pourcentage	41.17%	11.76%	47.05%	100%

Questions n°08 : la langue maternelle est-elle un facilitateur ou un obstacle pour l'enseignement /apprentissage du français ?

Items	Facilitateur	obstacle	total
Nombre	12	3	15
Pourcentage	80%	20%	100%

Question n°9 : Quelle est souvent le meilleur moyen pour expliquer un mot ou une consigne ?

item	image	geste	dictionnaire	Langue maternelle	Une autre langue	français	total
nombre	11	9	5	10	6	2	43
pourcentage	25.58	20.93	11.62	23.25	13.95	4.65	100

Table de matières

Remerciement	
Dédicaces	
Liste des tableaux	
Liste des figures	
Sommaire	
Introduction générale	1
Problème posé	2
Hypothèse et méthodologie	2
Plan du mémoire	2
CHAPITRE I : Contact de langue en Algérie	
1- La situation sociolinguistique en Algérie.....	3
2- La langue maternelle en Algérie	4
2-1 L'arabe classique et dialectal	5
2.1.2 L'arabe classique	5
2.1.3 L'arabe dialectal	6
2-2 Le berbère.....	6
3- Les langues étrangères en Algérie	7
3.1 Le français	8
3.2 L'anglais	8
4- Le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage de langues étrangères	9
5- Langue maternelle à l'acquisition d'une langue étrangère	10
5.1 Acquisition non-guidée de la langue cible	10
5-2 Acquisition guidée de la langue cible	11
6. Plurilinguisme.....	11
7- Bilinguisme	13
7.1 Typologie de plurilinguisme	14
7.1.1 Bilinguisme individuel et bilinguisme social	14
7.1.2 Bilinguisme composé et bilinguisme coordonné	14
7.1.3 Bilinguisme précoce	14
7.1.3.1 Le bilinguisme précoce simultané	15
7.1.3.2 Le bilinguisme précoce consécutif	15

7.1.3.3 Bilinguisme additif et bilinguisme soustractif	15
7.1.3.4 Bilingue biculturel, bilingue monoculture.....	15
8- Le rôle de la langue maternelle chez les enseignants	16
9- Le rôle de la langue maternelle chez les étudiants.....	16
10- L'alternance codique.....	17
10.1 Les types de l'alternance codique	17
10.1.2 L'alternance codique inter-phrastique	17
10.1.3 L'alternance codique extra-phrastique.....	17
10.2 Les forme de l'alternance codique	17
11. L'implication de la langue maternelle dans le système scolaire	18
Conclusion.....	19

CHAPITRE II : Analyse des résultats

Introduction	20
1-Description du terrain.....	20
2- Description de l'échantillon	20
3-Renseignements sur les enseignants et les apprenants.....	20
3-1-La langue maternelle.....	20
3-2-Usage linguistique au primaire	20
3-2 Statut des langues des enseignants.....	21
4- Description du corpus	21
5- Méthode de la recherche	22
6-Contenue du questionnaire.....	22
6.1 Questionnaire destiné aux enseignants.....	23
6.2 Présentation du questionnaire.....	23
7. Résultats du dépouillement de questionnaire	23
7.1 Analyse du questionnaire adressé aux enseignants	24
Conclusion.....	37
Conclusion générale.....	38

Bibliographie

Annexes

Résumé :

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères, le sujet traité c'est le rôle de la langue maternelle dans l'enseignement et apprentissage du FLE.

En effet, nous avons divisé ce travail en deux chapitres : le premier chapitre qui est consacré à la théorie dans lequel nous avons cité quelque définition à savoir : la langue maternelle, la langue étrangère, le plurilinguisme et l'alternance codique. Nous avons aussi présenté la situation sociolinguistique en Algérie.

Le deuxième chapitre qui est consacré à la pratique, nous avons élaboré un questionnaire aux enseignants de la 4ème année primaire dans le but d'avoir l'intérêt de la langue maternelle au cours de français.

Les mots clés : langue maternelle- langue étrangers –contact de langue – apprentissage du FLE – le plurilinguisme-alternance codique.